

**Wegekarte**  
des  
**Wolmarschen Kreises**  
mit den  
**Kirchspiels- und Gutsgrenzen**  
nebst  
**Namens-Verzeichniss**  
der  
**Güter, Pastorate**  
**und der zugehörigen Gemeindeverwaltungen.**

Herausgegeben  
vom  
**Liv-Estländischen Landeskulturbureau**  
auf Grund der im Besitz der Livländischen Ritterschaft befindlichen  
Kreis-Wegekarte.

II

**RIGA.**  
**JONCK & POLIEWSKY,**  
Buchhandlung, Kaufstr. 3.  
1908.



# Гüterregister der Wegekarte des Wolmarschen Kreises.

Namen der Güter			Kirchspiel	Benennung der Gemeindeverwaltung
deutsch	russisch	lettisch		
Allendorf, Past.	Аллендорфъ, паст.	Allojaš maļģ.	Allendorf	Пюркельнская
Annenhof	Анненгофъ	Annaš	Wolmar-Weidenhof	Патрим. округъ
Arras	Аррасъ	Arrafštes	Nord-Rujen	Арраская
Autzem	Ауцъмъ	Auzemu	Roop	Райкумская
Badenhof	Баденгофъ	Dreclina	St. Katharinen	Сенкюльская
Ballod	Баллодъ	Balošču	Burtneck	Ренценская
Bauenhof	Бауенгофъ	Baumi	St. Matthiae	Бауенская
Beatenthal	Беатенталь	Šavariņaš	Wolmar-Weidenhof	Патрим. округъ
Breslau	Бреслау	Brešlawāš	St. Matthiae	Бреславская
Burtneck, Past.	Буртнекъ, паст.	Burtneču maļģ.	Burtneck	Буртнекая
Burtneck, Schl.	Буртнекъ, зам.	Burtneču pilš	Burtneck	Буртнекая
Daiben	Дайбенъ	Daibeš	Roop	Унгурская
Daugeln	Даугельнъ	Dauguleš	Roop	Даугельнская
Dickeln, Past.	Дикельнъ, паст.	Dikšu maļģ.	Dickeln	Дикельнская
Dickeln	Дикельнъ	Dikšu	Dickeln	Дикельнская
Duckershof	Дуккерсгофъ	Duhteru	Wolmar-Weidenhof	Кокенская
Dührenhof	Дуренгофъ	Duhtreš	Burtneck	Буртнекая
Eck	Экъ	Ripeneš	Ubbenorm	Позендорфская
Eichenangern	Эйхенангернъ	Štatenbergāš	Allendorf	Пюркельнская
Erkull	Эркюль	Aržeema	Ubbenorm	Сенкюльская
Galantfeld	Галантфельдъ	Puškurgāš	St. Matthiae	Бауенская
Haynasch	Гайнашъ	Alinašču	Salis	Гайнашская
Henselshof	Гензельсгофъ	Enfeleš	Süd-Rujen	Наукенская
Heringshof	Герингсгофъ	Erini	Süd-Rujen	Наукенская
Heydeckenshof	Гейдекенсгофъ	Erini	Burtneck	Буртнекая
Hochrosen, Schl.	Гохрозенъ	Augštrofeš	Roop	Лугетрозеская
Idwen	Идвенъ	Iduš	Salisburg	Иддеская
Jehrenhof	Еренгофъ	Jehra	Wolmar-Wolmarshof	Патрим. округъ
Johannenhof zu Beatenthal	Иоганненгофъ	Jahna	Wolmar - Weidenhof	Патрим. округъ
Ippik	Иппикъ	Jpiti	Nord-Rujen	Иппикская
Jungfernhof zu Ladenhof	Юнгфернгофъ	Jumprau	Lemsal	Ладенская
Kadfer	Кадферъ	Katwareš	Ubbenorm	Катверская
St. Katharinen, Past.	С.-Катариненъ паст.	Katarinaš maļģ.	St. Katharinen	
Kaugershof	Каугерсгофъ	Kaugera	Wolmar-Wolmarshof	Каугерская
Kegeln	Кегельнъ	Kegeleš	Papendorf	Кегельнская
Kiesulshof zu Breslau	Кизульсгофъ	Kišula	St. Matthiae	Бреславская
Koddiak	Кодьякъ	Košeneš	Allendorf	Кодьякская
Königshof	Кенигсгофъ	Konu	Nord-Rujen	Кенигская
Kokenhof	Кокенгофъ	Kotu	Wolmar - Weidenhof	Кокенская
Kolberg	Кольбергъ	Štulbergāš	Salisburg	Кольбергская
Kudum zu Orellen	Кудумъ	Kudum	Roop	Унгурская
Kürbelshof zu Moiseküll	Кюрбельсгофъ	Kirbeleš	Nord-Rujen	Мойзекульская
Kürbis	Кюрбисъ	Kirbišču	Salis	Кюрбиская
Kulsdorf	Кульдсдорфъ	Blomeš	Pernigel	Кюрбиская
Labrenz zu Saulhof	Лабренцъ	Sabrentšču	Burtneck	Ренценская
Ladenhof	Ладенгофъ	Sahdeš	Lemsal	Ладенская
Lappier	Лапьеръ	Olol	Dickeln	Лапьерская
Lemsal, Past.	Лемзаль, паст.	Šimbaišču maļģ.	Lemsal	Зам. Лемзальск.
Lemsal, Schl.	Лемзаль, зам.	Šimbaišču pilš	Lemsal	Зам. Лемзальск.
Limschen	Лимшенъ	Šimšeneš	Allendorf	Кодьякская
Lisden	Лизденъ	Šisdeni	Burtneck	Ренценская
Luthershof	Луттерсгофъ	Burtneču kr. Lutera	Burtneck	Ренценская



# WEGEKARTE DES WOLMARSCHEN KREISES

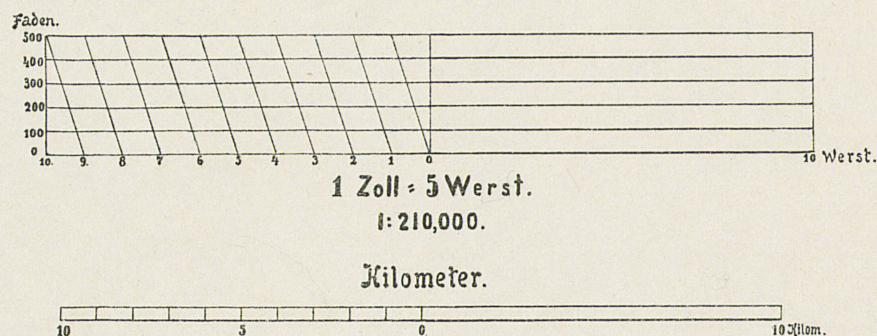
mit den

## KIRCHSPIELS- UND GUTSGRENZEN.

Herausgegeben vom Liv-Estländischen Landeskultur Bureau auf Grund der im Besitz der Livländischen Ritterschaft befindlichen Kreis-Wegekarte.

1903.

Maassstab:



### Zeichenerklärung.

- |                  |                      |
|------------------|----------------------|
| — Wege I. Klasse | — Andere Wege        |
| — " II. "        | — Eisenbahn          |
| — " III. "       | — Chaussée           |
| — " IV. "        | — Guts Grenzen       |
| — " V. "         | — Kirchspiels Grenze |
| — " VI. "        |                      |

Durch die gleiche Nummer ist die Zusammengehörigkeit zwischen Gütern und ihren Steuerstücken bezeichnet. Kirchspielnamen sind unterstrichen.

### Zeichenerklärung.

- |                          |                                     |
|--------------------------|-------------------------------------|
| ⊕ Hauptgut               | ⊕ Pastorat luth.                    |
| ⊕ Beigut                 | ⊕ Griechische Kirche                |
| ⊕ Forst                  | ⊕ Armenhaus                         |
| ⊕ Duschwächtere          | ⊕ Ziegel                            |
| ⊕ Schule                 | ⊕ Wassermühle                       |
| ⊕ Kirchspiels-Schule     | ⊕ Windmühle                         |
| ⊕ Gemeindegemeinde       | ⊕ Kirchhof                          |
| ⊕ Griechische Schule     | ⊕ Krug (offener geschlossen)        |
| ⊕ Gemeindegemeinde       | ⊕ Pferdpoststation                  |
| ⊕ Eisenbahnstation       | ⊕ Flüsse                            |
| ⊕ Plattform              | ⊕ Pastoratland                      |
| ⊕ Parochial-Kirche luth. | ⊕ Gemeinde                          |
| ⊕ Filial-Kirche luth.    | ⊕ Theilrechte des Weges (1/2 Werst) |



# Гüterregister der Wegekarte des Wolmarschen Kreises.

Namen der Güter			Kirchspiel	Benennung der Gemeindeverwaltung
deutsch	russisch	lettisch		
Maikendorf zu Roperbeck	Майкендорфъ		Ubbenorm	Уббенормъ - Сарумская
St. Matthiae, Post.	Ст. Маріе, наст.	Matīšu mājs.	St. Matthiae	Бауенская
Metakshof	Метаксгофъ	Metafas	Pernigel	Суссикасская
Metzküll	Мецкюль	Sobbes	Nord-Rujen	Мецкюльская
Moiseküll	Мойзекуль	Platera	Nord-Rujen	Мойзекульская
Mojahn, Sch.	Моянь, зам.	Mujanu	Wolmar-Weidenhof	Моянская
Muremoise	Муремойзъ	Mure	Wolmar-Wolmarshof	Муремойзская
Nabben	Наббенъ	Nabes	Lemsal	Наббенская
Napkul	Напкуль	Čefistina	St. Katharinen	Сенкюльская
Naukschen	Науکشень	Rautschenes	Süd-Rujen	Науکشенская
Neuhall	Нейгаль	Nihlit	St. Matthiae	Бауенская
Neuhof	Нейгофъ	Zauna	Nord-Rujen	
Nurmis	Нурмисъ	Nurmes	Süd-Rujen	Науکشенская
Ohlershof	Олерсгофъ	Ohlera	Süd-Rujen	Науکشенская
Orellen	Орелленъ	Ingur	Roop	Унгурская
Orgishof	Оргисгофъ	Ingas	Allendorf	Пуйкельнская
Osthoft	Остгофъ	Kochfules	Salisburg	Зеленская
Ottenhof, Alt-	Старо-Оттенгофъ	Weg-Altes	Salisburg	Старо-Оттенская
Ottenhof, Neu-	Ново-Оттенгофъ	Zaun-Altes	Salisburg	Кольбернская
Paibs	Пайбсъ	Paipes	Süd-Rujen	Науکشенская
Palmhof	Пальмгофъ	Breeschu	Papendorf	Вайдауская
Panten	Пантенъ	Pantenes	Salisburg	Зеленская
Papendorf, Past.	Папендорфъ наст.	Rubenes mājs.	Papendorf	Вайдауская
Pernigel, Past.	Пернигель, наст.	Seerupes mājs.	Pernigel	Ульмишъ-Рутернская
Pernigel	Пернигель	Pernigeles	Pernigel	Пернигельская
Podsem	Подземъ	Podjemes	Papendorf	Вайдауская
Poickern	Поикернъ	Whiteres	Ubbenorm	Сенкюльская
Posendorf	Позендорфъ	Posendorfa	Ubbenorm	Позендорфская
Puderküll	Пудеркуль	Dihtera	Nord-Rujen	Пудеркульская
Pürkeln, Schl.	Пюркельнъ, зам.	Ingur, Pils	Allendorf	Пюркельнская
Puikeln	Пуйкельнъ	Puifetu	Allendorf	Пуйкельнская
Pürkelsdorf zu Pürkeln	Пюркельсдорфъ		Allendorf	Пюркельнская
Raiskum	Райскумъ	Raistuma	Roop	Райскумская
Rammenhof	Рамменгофъ	Dripata	Allendorf	Кодьянская
Ranzen	Ранценъ	Ranzenu	Burtneck	Ренценская
Roop, Past.	Роопъ, наст.	Straupes, mājs.	Roop	Велико-Роопская
Roop, Gross-, Schl.	Гросъ-Роопъ, зам.	Seel-Straupes, pils	Roop	Велико-Роопская
Roop, Klein-, Schl.	Мало-Роопъ, зам.	Waf-Straupes, pils	Roop	Мало-Роопская
Roperbeck	Ронербекъ	Roperbefu	Ubbenorm	Уббенормъ-Сарумск.
Rosenbeck, Schl.	Розенбекъ, зам.	Rohsbefu pils	Roop	Розенбекская
Rosenblatt	Розенблатъ	Papenes	Papendorf	Кегельнская
Rüssel	Рюссель	Ruhtujscha	St. Katharinen	Вилькенская
Rujen, Nord-, Past.	Сѣверо-Руень, наст.	Rujenes jeemela draudses mājs.	Nord-Rujen	Науکشенская
Rujen, Süd-, Past.	Юго - Руень, наст.	Rujenes beenwidu draudses mājs.	Süd-Rujen	Науکشенская
Rujenbach zu Naukschen	Руенбахъ		Süd-Rujen	Науکشенская
Rujen-Grosshof	Велико-Руень	Rujenes, Ieela	Süd-Rujen	Руенская
Rujen-Radenhof	Руень-Раденгофъ	Zurates	Süd-Rujen	Торнейская
Rujen-Torney	Руень-Торней	Rujen-Ternejas	Nord-Rujen	Торнейская
Ruthenhof	Рутенгофъ	Ruhfes	Burtneck	Буртнекская
Ruthern	Рутернъ	Duntes	Prnigl	Ульмишъ-Рутернская
Salis, Past.	Зались, наст.	Seel-Salazes mājs.	Salis	Старо-Залацкая
Salis, Alt-, Schl.	Старо-Зались, зам.	Weg-Salazes pils	Salis	Старо-Залацкая
Salis, Neu-	Ново-Зались	Schweizeema	Salis	Ново-Залацкая



# Гüterregister der Wegekarte des Wolmarschen Kreises.

Namen der Güter			Kirchspiel	Benennung der Gemeindeverwaltung
deutsch	russisch	lettisch		
Salisburg, Past.	Залисбургъ, паст.	Maſ-Salazeš, maſž.	Salisburg	Зам. Залисбургъ
Salisburg, Schl.	Залисбургъ, зам.	Waltenbergu	Salisburg	Зам. Залисбургъ
Saulhof	Саульгофъ	Saulu	Burtneck	Ренненская
Seckenhof	Секкенгофъ	Sekū	Burtneck	Буртнекская
Sehlen	Селенъ	Schlu	Salisburg	Зеленская
Sepkull	Сепкуль	Pahles	St. Katharinen	Сепкюльская
Seyershof	Зейерсгофъ	Jernu	Süd-Rujen	Наукшенская
Schujenpahlen	Шуенпаленъ	Budenbrofaš	Dickeln	Дикельнская
Skangal	Скангаль	Stangaleš	Wolmar - Wol-marshof	Муремойская
Sohnep zu Alt-Salis	Сонепъ	Sonepu	Salis	Старо-Залацкая
Spurnal	Спурналь	Sprehstinn	Papendorf	Даугельнская
Sternhof	Штернгофъ	Burtneetu jauna	Burtneck	Лувъ-Буртнекская
Stolben	Столбенъ	Stalbeš	Roop	Штольбенская
Sussikas	Суссикасъ	Suffitas	Pernigel	Суссикасская
Sutzendorf	Суцендорфъ	Suſeneš	St. Katharinen	Сепкюльская
Swarten zu Heydenhof.	Свартенъ		Burtneck	Буртнекская
Taubenhof	Таубенгофъ	Duhjaš	Pernigel	Суссикасская
Tegasch	Тегашъ	Tegašcu	Ubbenorm	Катверская
Ubbenorm, Past.	Уbbenормъ, паст.	Amurgāš maſž.	Ubbenorm	Катверская
Ubbenorm - Saarum.	Уbbenормъ - Са-румъ	umurgāš-Saruma	Ubbenorm	Уbbenормъ - Са-румская
Ulpisch	Ульпишъ	Steeneš	Pernigel	Ульпишъ - Ру-тернская
Waidau	Байдау	Waidawaš	Papendorf	Вайдауская
Wainsel, Schl.	Вайнзель, зам.	Wainiſcu pilš	Ubbenorm	Вайнижская
Welkenhof	Велькенгофъ	Welku	Papendorf	Вайдауская
Wihskaln zu Alt-Salis	Вискальнъ	Wibafalnu	Salis	Старо-Залацкая
Wilkenhof	Вилькенгофъ	Wiffeneš	St. Katharinen	Вилькенская
Wilsenhof	Вильзенгофъ	Wifjeneš	St. Matthiae	Вильзенская
Wolmar - Weidenhof, Past.	Вольмаръ = Вейденгофъ, паст.	Wolmeeraš Wei-deš, maſž.	Wolmar-Weidenhof	Вольмарсгоф-ская
Wolmar - Wolmarshof, Past.	Вольмаръ-Вольмарсгофъ, паст.	Wolmeeraš=maſž	Wolmar-Wolmarshof	Вольмарсгофская
Wolmarshof	Вольмарсгофъ	Wolmeeraš	Wolmar-Wolmarshof	Вольмарсгофская
Wrangelshof Klein-	Мало-Врангельс-гофъ	Maſ-Brenguleš	Dickeln	Дикельнская
Wrendenhof	Вреденгофъ	Wredeš	Burtneck	Буртнекская
Würken	Вюркенъ	Wirfeneš	Süd-Rujen	Руенская
Würzenberg	Вюрценбергъ	Ruſtaš	Ubbenorm	Розенбекская
Zarnau	Царнау	Wihtuma	Allendorf	Кодьякская